Praktyczna terminologia fachowa w codziennej pracy farmaceuty z pacjentem z Ukrainy

dr Krystyna Cegielska-Perun

30.03.2022

Okręgowa Izba Aptekarska

Mini słowniczek POL-UA

	Wymowa	
cześć	/buwaj/	**Бувай**
pa!	/pa-pa/	**Па-па**
do widzenia	/do pobaczenia/	**До побачення**
do zobaczenia	/do zustriczi/	**До зустрічі**
dobranoc	/na dobranicz/	**На добраніч** lub **добраніч**
dziękuję	/diakuju/	**Дякую**
proszę	bud' łaska/ lub /proszu/	**Будь ласка** lub **прошу**
nie ma za co	/nema za szczo/	**Нема за що** !
przepraszam (kiedy kogoś zaczepiasz)	/pereproszuju/	**Перепрошую**
przepraszam (proszę o wybaczenie)	/wybaczte/	**Вибачте**

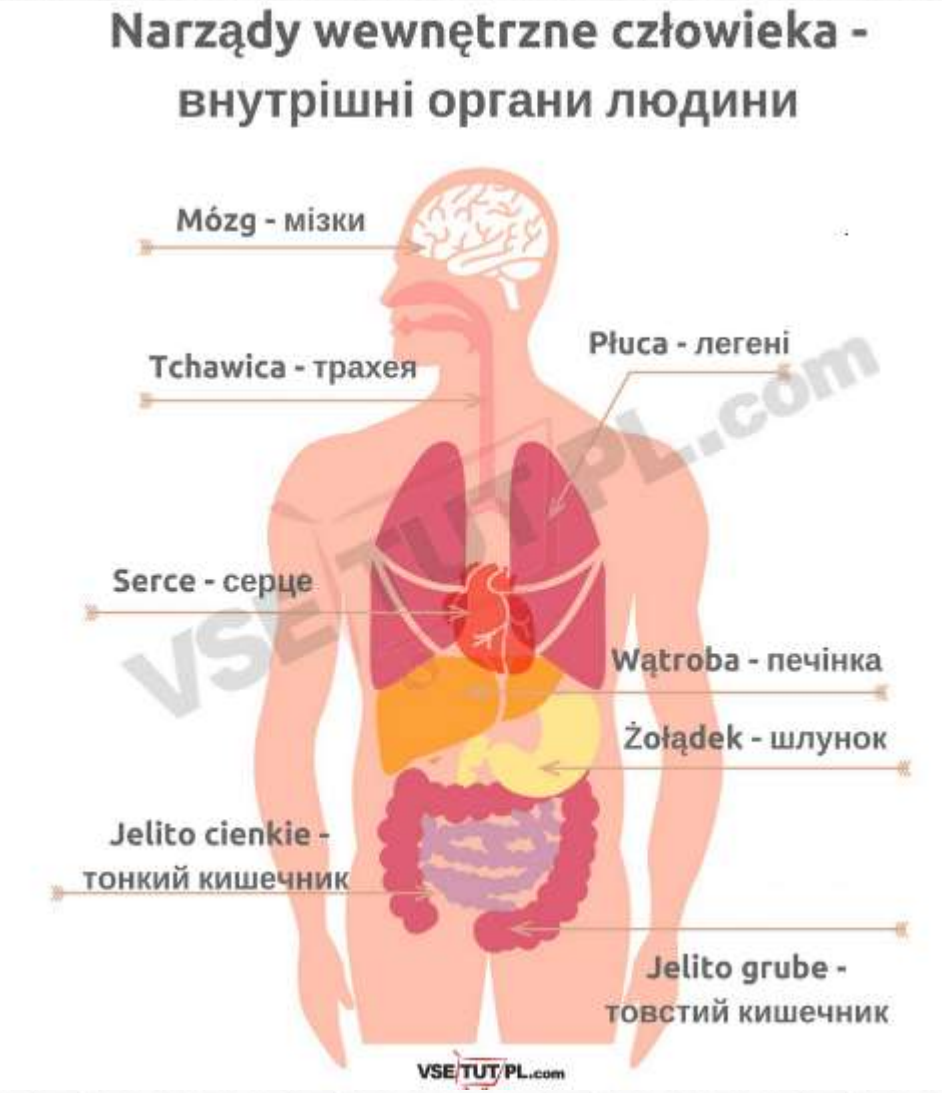
Mini słowniczek POL-UA

jak masz na imię?	/jak tebe zwaty/	**Як тебе звати?**
jak Pan/Pani ma na imię?	/jak was zwaty/	**Як вас звати?**
mam na imię,,,,	/mene zwaty/	**Мене звати…**
bardzo mi miło	/duże pryjemno/	**Дуже приємно**
dobrze	/dobre/	**Добре**
w porządku	/normal'no/	**Нормально**
źle	/pohano/	**Погано**
okropnie	/żachływo/	**Жахливо**
boli	/boliacze/	**Боляче**

POLSKA	UKRAINA	CZYTANIE
Jak się nazywasz?	Як вас звати?	Kak vas zwaty ?
Imię?	ім'я	Imya ?
Co cię boli ?	що тобі болить?	Szcho tobi bolyt ?
Od kiedy boli ?	відколи	Vitkoly bolyt ?
Jak bardzo boli ?	Скільки це болить?	Skylki tse bolyt?
Mało ? Bardzo ?	Мало, дуже	Malo, duzho ?
Uczulenia na leki ?	алергія на ліки?	alerhiya na liky?
Ostatni posiłek ?	коли ти їв	Koly ty jet ?
Biegunka? Wymioty?	діарея, блювота	Diareya ?, buluvota?
Bierzesz jakieś leki ?	ви приймаєте ліки?	Ty pryjmujte leky?
Kiedy było zasłabnięcie?	коли була непритомність	koly bula neprytomnist'?
Na co się leczysz?	що ти лікуєш?	shcho ty likuyesh?
Karta informacyjna?	інформаційна картка	informatsiyna kartka
Rozumiesz Polski?, Angielski?	ти розумієш польську, англійську?	ty rozumiyesh polsku, anhliysku?
Trzeba podać leki.	ми дамо вам ліки	my damo vam liky
Czy leki pomogły?	ліки допомогли?	liky dopomohly?

Część teoretyczna

Układ narządów



Grupy leków

POLSKO-UKRAIŃSKI SŁOWNIK MEDYCZNY
ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК

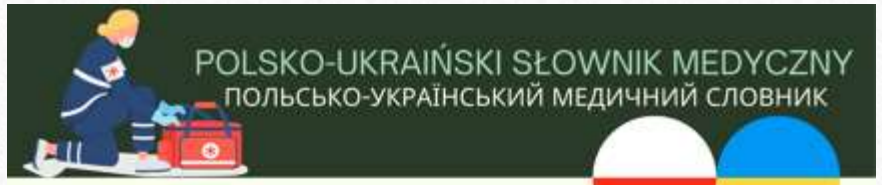
antybiotyk — антибіотик
antydepresyjny — протидепресійний
antyseptyczny — антисептичний
bakteriobójczy — бактерицидний
analeptyk, cucący — аналептик
cytostatyczny — цитостатичний
gorączkotwórczy — пірогенний
grzybobójczy — фунгіцидний
hemostatyczny — гемостатичний
hormonalny — гормональний
kojący — знеболюючий
moczopędny, diuretyk — сечогінний, діуретик
napotny — потогінний
nasenny — снодійний
nasercowy — серцевий
obniżający ciśnienie — гіпотензійний
odkażający — дезінфікуючий
odprężający — транквілізатор
odwadniający — водогінний, зневоднюючий
o opóźnionym/ przedłużonym/szerokim/wąskim działaniu — сповільненої/пролонгованої/широкої/вузької дії?
o opóźnionym/przedłużonym wchłanianiu — сповільненого/пролонгованого всмоктування
ostaniający — захисний

PL polski język medyczny / PL польська медична мова

POLSKO-UKRAIŃSKI SŁOWNIK MEDYCZNY
ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК

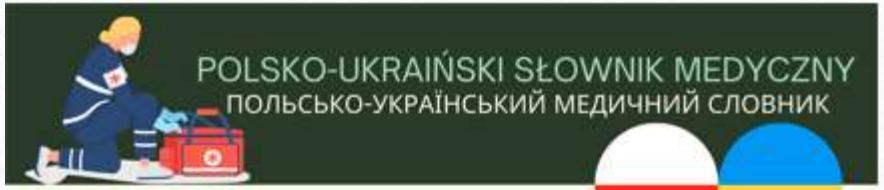
pobudzający — стимулюючий
powlekający — обволікаючий
przeciwastmatyczny — протиастматичний
przeciwbakteryjny — антибактеріальний
przeciwbólowy — знеболюючий
przeciwcukrzycowy — цукрознижуючі, проти цукрового діабету
przeciwdrgawkowy — антисудомний
przeciwgorączkowy — жарознижуючий
przeciwkrwotoczny — кровоспинний
przeciwkurczowy — спазмолітичний
przeciw nadciśnieniu — антигіпертензивний
przeciw nadkwasocie — проти підвищеної кислотності
przeciw miłościom — від нудоти
przeciwpadaczkowy — протиепілептичний
przeciwkamiczy — проти утворення каменів
przeciwkaszlowy — від кашлю
przeciwkrzepliwy — антикоагулянти
przeciwpasożytniczy — протипаразитний
przeciwreumatyczny — протревматичний
przeciwświądowy — протисвербіжний
przeciwwymiotne — від рвоти
przeciwzakrzepowy — протитромбозний
przeczyszczający — проносний
psychotropowy — психотропний

PL polski język medyczny / PL польська медична мова



Postacie leków — форми ліків

aerozol — аерозоль
ampułki — ампули
ampułko-strzykawka — шприц-ручка (автоінжектор)
balsam — бальзам
czopek, czopki (pl.) — супозиторій (свічки)
drażetka, tabletka powlekana — драже
emulsja — емульсія
fiolka — фіал
globulka — інтравагінальна таблетка
granulat — гранула
kapsułki — капсули
krem — крем
krople — краплі
kroplówka — крапельниця
lewatywa, wlewka doodbytnicza — клізма
lotion — лосьйон
maść — мазь
nalewka, tynktura — настійка
pasta — паста



pigułka — пілюля
plaster (opatrunkowy) — пластир звичайний
plaster (transdermalny) — трансдермальна терапевтична система
proszek — порошок
puder — пудра
roztwór — розчин
spray — спрей
syrop — сироп
tabletki — таблетки
wyciąg — екстракт
wziewy — інгаляції
zawiesina — суспензія
zastrzyk — укол
żel — гель

pieluszki (pieluchy) jednorazowe (pampersy) - одноразові підгузники
pieluchy (pieluchy) wielorazowe - багаторазові підгузники
podkłady do przewijania - підкладка для пеленання
pielucha tetrowa - пеленка
zasypka (puder) dla dzieci - дитяча присипка
maść (krem) pod pieluszkę dla niemowląt - мазь (крем) під пеленку для немовлят

rozmiar - розмір
wiek (1 rok, 2,3,4 lata, 5 lat)

podpaski poporodowe - післяродові прокладки
materiały do opatrywania - перев'язочні матеріали
див: медичний словничок
rękawiczki ginekologiczne z długim mankietem - гінекологічні рукавички з довгим манжетом
mieszanki mlekozastępcze - суміші на заміну молока
mieszanki mleczne - молочні суміші
mydło w płynie - рідке мило
opatrunek, bandaż - бинт
płyn antybakteryjny - антисептик
żel antybakteryjny do mycia rąk bez użycia wody - антисептичний гель для рук (без використання води)
spray antybakteryjny - антисептичний спрей
gaza - марля
wilgotne chusteczki higieniczne - гігієнічні вологі серветки

opatrywać ranę - робити перев'язку рани
gaza - марля
plaster (plastry) - пластир (пластирі)
plaster w rolce - пластир в котушці
proszek hemostatyczny - кровоспинний порошок
roztwór - розчин
płyn infuzyjny - інфузійний розчин
płyn (roztwór) fizjologiczny - фізіологічний розчин
roztwór do wstrzykiwań i infuzji - розчин для ін'єкцій та інфузій
wlew dożylny, infuzja dożylna, kroplówka - внутрішньовенна ін'єкція, крапельниця
zestaw infuzyjny - інфузійний набір
cewnik, kateter - катетер
terapia dożylna - внутрішньовенна терапія
syrop przeciwkaszlowy - сироп від кашлю
leki na przeziębienie - ліки від застуди
krople do oczu - очні краплі
spray na oparzenia - спрей від опіків
antybiotyki - анибіотики
tabletki - таблетки
kapsułki - капсули
proszek - порошок
rękawice nitrylowe - нітрилові рукавички
nosze - ноші

Drogi podawania leków - Шляхи введення ліків

Enteralne — przez przewód pokarmowy — ентеральні

p.o. — doustnie —
p.r. — doodbytniczo — ректально
s.l. — podjęzykowo — сублінгвально (під язик)

Parenteralne — pozajelitowe — парентеральні

Iniectio — wstrzyknięcie — ін'єкція
i.m. — domięśniowe — внутрішньом'язова
i.v. — dożylne — внутрішньовенна
i.a. — dotętnicze — внутрішньоартеріальна
intracardialis — dosercowe — внутрішньосерцева
i.p. — dootrzewnowe — внутрішньочеревна
s.c. — podskórne — підшкірна

Subbuccalis — podpoliczkowo (dopoliczkowo) — суббукально (за щоку)

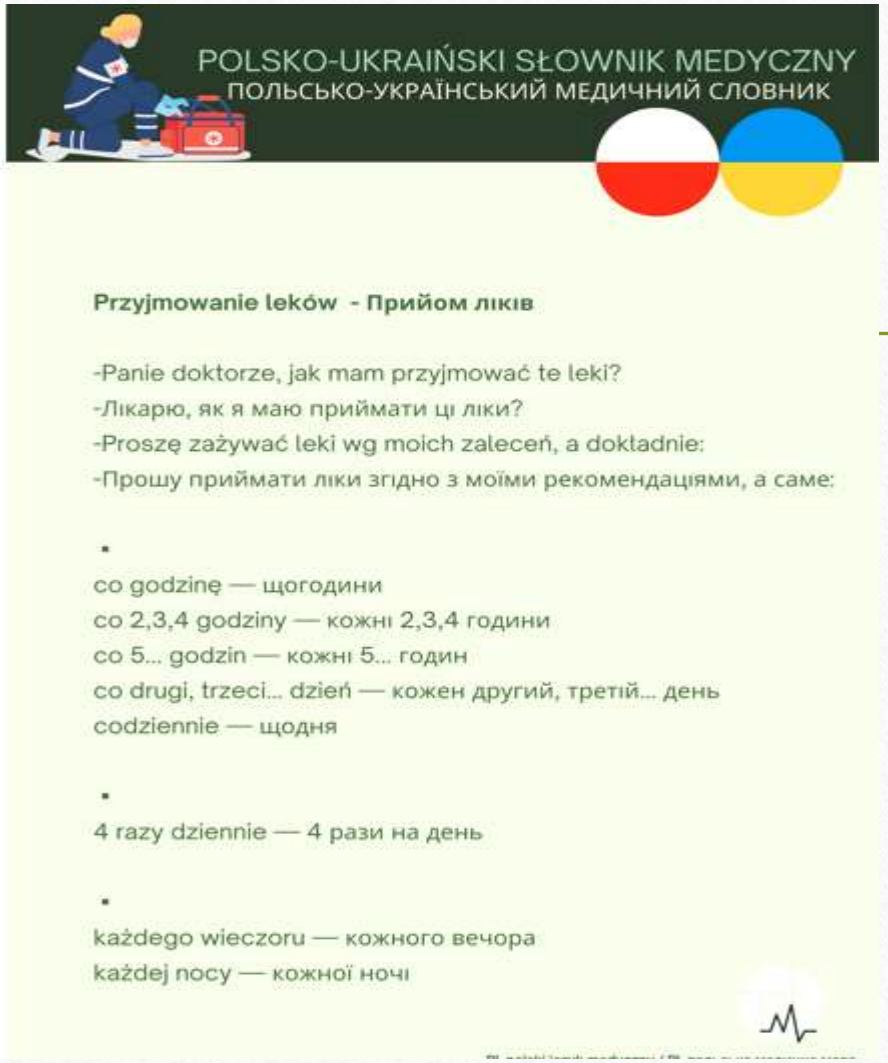
Per inhalationem — przez drogi oddechowe — через дихальні шляхи

POLSKO-UKRAIŃSKI SŁOWNIK MEDYCZNY
ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК

Informacje producenta o leku — інформація від виробника

skład — склад
opis działania — опис дії
działanie — дія
wskazania — показання
przeciwskazania — протипоказання
ostrzeżenia — застереження
zalecane środki ostrożności — рекомендовані засоби обережності (особливості застосування)
ciąża — вагітність
karmienie piersią — годування грудьми
prowadzenie pojazdów — керування транспортом
stosowanie innych leków — вживання інших ліків
oddziaływanie/interakcje z innymi lekami — вплив/взаємодія з іншими ліками
możliwe działania niepożądane — можливі побічні реакції
dawkowanie — дозування
przedawkowanie — передозування
przechowywanie — умови зберігання

PL polski język medyczny / PL польська медична мова



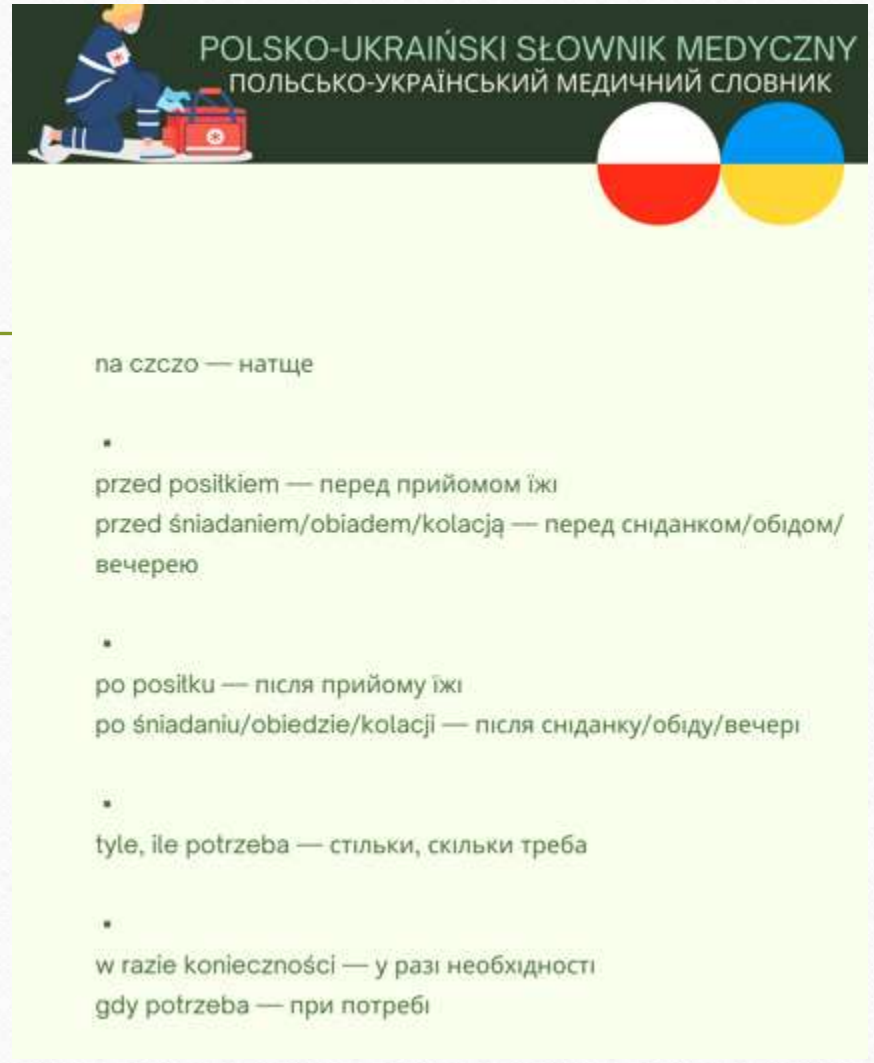
Przyjmowanie leków - Прийом ліків

-Panie doktorze, jak mam przyjmować te leki?
-Лікарю, як я маю приймати ці ліки?
-Proszę zażywać leki wg moich zaleceń, a dokładnie:
-Прошу приймати ліки згідно з моїми рекомендаціями, а саме:

- co godzinę — щогодини
  co 2,3,4 godziny — кожні 2,3,4 години
  co 5... godzin — кожні 5... годин
  co drugi, trzeci... dzień — кожен другий, третій... день
  codziennie — щодня

- 4 razy dziennie — 4 рази на день

- każdego wieczoru — кожного вечора
  każdej nocy — кожної ночі



na czczo — натще

- przed posiłkiem — перед прийомом їжі
  przed śniadaniem/obiadem/kolacją — перед сніданком/обідом/вечерею

- po posiłku — після прийому їжі
  po śniadaniu/obiedzie/kolacji — після сніданку/обіду/вечері

- tyle, ile potrzeba — стільки, скільки треба

- w razie konieczności — у разі необхідності
  gdy potrzeba — при потребі

БУДЬ ЛАСКА, ЗАПОВНІТЬ ФОРМУЛЯР ДРУКОВАНИМИ ЛІТЕРАМИ
(ЗАПОВНЮЄ ПАЦІЄНТ АБО ОПІКУН)

ІМ'Я: IMIĘ	ПРІЗВИЩЕ NAZWISKO
ДАТА НАРОДЖЕННЯ: ___-___-_____ (data urodzenia)	СТАТЬ: ☐ Ж ☐ Ч (Płeć: K / M)

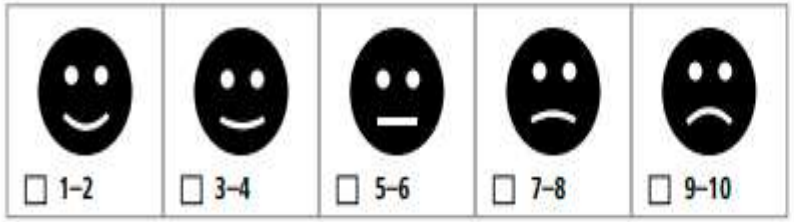
Номер телефону з кодом країни до уповноваженої особи, котра розмовляє польською, або англійською мовою
+ __ __ __ __ __ __ __ __
Numer telefonu osoby upoważnionej do informacji o Pana/Pani stanie zdrowia posługującej się językiem polskim lub angielskim

Будь ласка, опишіть свої симптоми Proszę podać aktualne dolegliwości	
☐ Слабкість/непритомність Zasłabnięcie/omdlenie	☐ Гострий зубний біль Ostry ból zęba
☐ Запаморочення Zawroty głowy	☐ Болі в животі Ból brzucha
☐ Задишка/утруднене дихання Duszność	☐ Нудота Nudności
☐ Прискорене серцебиття Kołatanie serca	☐ Блювання (☐ жовч, ☐ слина, ☐ кров – зазначити) Wymioty (żółć, ślina, krew – podkreślić) зазначити
☐ Біль у грудях Ból w klatce piersiowej	☐ Пронос Biegunka
☐ Гіпертонія (підвищений тиск) Wysokie ciśnienie	☐ Запор Zaparcie
☐ Порушення мови, ходи, опущений кутик рота Zaburzenia mowy, chodu, opadnięty kącik ust	☐ Порушення менструального циклу Zaburzenia miesiączkowania
☐ Набряки кінцівок Obrzęki kończyn dolnych	☐ Порушення сечовипускання Zaburzenia oddawania moczu
☐ Кашель Kaszel	☐ Статева інфекція Infekcja intymna
☐ Біль спини Ból pleców	☐ Свербіж/біль статевих органів Świąd/ból narządów płciowych
☐ Підвищена температура тіла Podwyższona temperatura ciała	☐ Геморой Hemoroidy
☐ Нічні поти, втрата маси тіла Nocne poty, utrata masy ciała	☐ Артрит Zapalenie stawów
	☐ Травма Uraz

Який тип болю? Jaki jest ból?

- ☐ Пекучий Piekący
- ☐ Тиснучий Gniotący
- ☐ Колючий Kłujący
- ☐ Пронизливий Przeszywający
- ☐ Спазматичний Skurczowy
- ☐ Рецидивуючий Nawracający
- ☐ Постійний Ciągły

Як сильно болить? Skala bólu



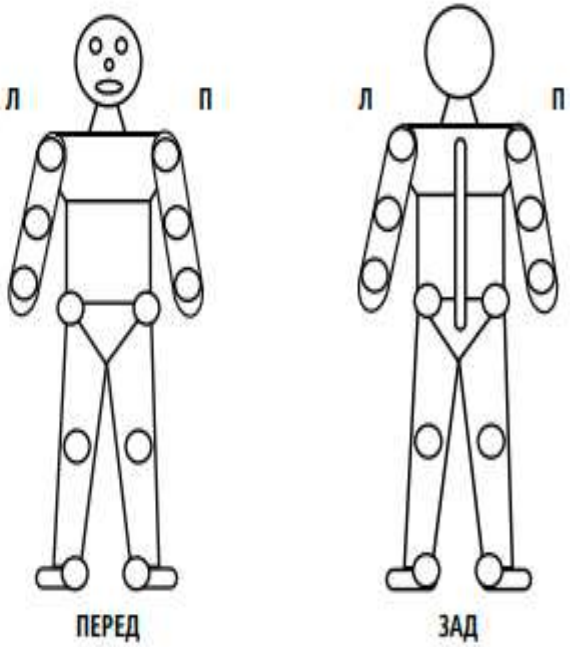
Психічні розлади Zdrowie psychiczne

- ☐ Тривога Lęk
- ☐ Депресія Depresja
- ☐ Невроз Nerwica

БІЛЬ BÓL

☐ Щось болить? Czy coś boli?

- ☐ ТАК (дивіться ліворуч) TAK (p. na lewo)
- ☐ НІ NIE



(1) Актуальні / (2) Перенесені хвороби будь ласка, відмітьте 1 або 2 (1) Aktualne / (2) Przebyte choroby proszę zaznaczyć 1 albo 2		
☐ Хвороби серця Choroby serca	1	2
☐ Порушення серцевого ритму Zaburzenia rytmu serca	1	2
☐ Інфаркт міокарду Zawał serca	1	2
☐ Порок серця Wada serca	1	2
☐ Артеріальна гіпертензія Nadciśnienie tętnicze	1	2
☐ Атеросклероз Miażdżyca	1	2
☐ Астма/ХОЗЛ (хронічне обтураційне захворювання легень) Astma/POChP	1	2
☐ Цукровий діабет Cukrzyca	1	2
☐ Хвороби шлунково-кишкового тракту: виразка шлунка, панкреатит, гепатит Choroby przewodu pokarmowego: wrzody żołądka, zapalenie trzustki, zapalenie wątroby	1	2
☐ Епілепсія Padaczka	1	2
☐ Інсульт Udar mózgu	1	2
☐ Щитовидна залоза: гіпертиреоз (1), гіпотиреоз (2) Tarczyca: nadczynność (1), niedoczynność (2)	1	2
☐ Порушення згортання крові Zaburzenia krzepnięcia krwi	1	2
☐ Захворювання нирок Choroba nerek	1	2
☐ Інфекційні захворювання Choroby zakaźne	1	2
☐ СНІД AIDS	1	2
☐ Туберкульоз Gruźlica	1	2
☐ Захворювання опорно-рухової системи Choroby układu kostnego	1	2
☐ Вірусний гепатит A, B, C, D, E WZW typu A, B, C, D, E	1	2
☐ Ревматичні хвороби Reumatologiczne choroby	1	2

Хвороби в родині Choroby występujące w rodzinie
☐ Онкологічні Onkologiczne
☐ Підвищений тиск Nadciśnienie tętnicze
☐ Інфаркт міокарду Zawał mięśnia sercowego
☐ Інсульт Udar mózgu

Які ліки ви приймаєте постійно чи періодично? Jakie leki przyjmuje Pan/Pani stale lub okresowo?
☐ Ліки для серця Leki na serce
☐ Ліки від тиску Leki na nadciśnienie
☐ Ліки при діабеті: таблетки/інсулін Leki na cukrzycę: tabletki/insulina
☐ Ліки від астми/хвороби легень Leki na astmę/choroby płuc
☐ Знеболювальні ліки Leki przeciwbólowe
☐ Ліки від епілепсії Leki przeciwpadaczkowe
☐ Заспокійливі ліки Leki uspokajające
☐ Психіатричні ліки Leki psychiatryczne
☐ Антибіотики протягом останніх 3-х місяців Antybiotyki w ciągu ostatnich 3 miesięcy

Алергія Alergie/Uczulenia
☐ Знеболювальні ліки Leki przeciwbólowe
☐ Антибіотики Antybiotyki
☐ Інші ліки – які? Inne leki – jakie?
☐ Інша алергія: Inne uczulenia

Онкологічні захворювання Choroby onkologiczne
☐ шлунок żołądek
☐ товстий кишечник jelito grube
☐ жіночі органи narządy kobiece
☐ молочна залоза pierś
☐ щитовидна залоза tarczyca
☐ гематологія hematologiczne
☐ інше inne
Чи у Вас розпочата хіміотерапія або променева терапія? Czy Pan/Pani jest w trakcie chemio- lub radioterapii?
☐ ТАК TAK ☐ НІ NIE

Шкідливі звички Używki	**ТАК** / TAK	**НІ** / NIE
Алкоголь Alkohol	☐	☐
Ви нещодавно вживали алкоголь? Czy ostatnio Pił/a Pan/Pani alkohol?	☐	☐
Наркотичні препарати Narkotyki	☐	☐
Ви нещодавно вживали наркотики/психотропні препарати? Czy ostatnio zażywał/a narkotyki/środki psychoaktywne?	☐	☐
Паління цигарок, якщо Palenie papierosów так, то скільки років _____ скільки цигарок в день_____ jeśli tak to ile lat ____ ile papierosów dziennie	☐	☐

	ТАК / TAK	**НІ** / NIE
Чи Ви вагітна? Czy może Pani być w ciąży?	☐	☐
Чи хворіли Ви на COVID-19? Czy chorował/a Pan/Pani na COVID-19?	☐	☐
Чи Ви маєте щеплення проти COVID-19? Czy szczepił/a się Pan/Pani przeciwko COVID-19?	☐	☐
Чи Ви маєте щеплення проти гепатиту В? Czy szczepił/a się Pan/Pani przeciwko WZW typu B?	☐	☐

О котрій годині Ви щось їли чи пили?.....
O której godzinie coś Pan/Pani jadł/a lub pił/a?

Choroby – хвороби

angina - ангіна	alergia, uczulenie - алергія	astma - астма
białaczka - лейкемія	błonica - дифтерія	częstoskurcz, tachykardia - тахікардія
gruźlica - туберкульоз	grypa - грип	cukrzyca - діабет
kamica nerkowa - камені в нирках	guz, nowotwór - пухлина	jaskra - глаукома
krztusiec, koklusz - коклюш	migrena - мігрень	nadciśnienie - гіпертонія
nerwica - невроз	niestrawność - розлад шлунка	odra - кір
opryszczka - герпес	otyłość - ожиріння	ospa - віспа
przeziębienie - застуда	poparzenia, oparzenia - опіки	różyczka - краснуха
śpiączka, koma - кома	stwardnienie rozsiane - склероз	świerzb - короста
świnka - свинка	tężec - правець	trądzik - акне
wrzody żołądka - виразка шлунку	wścieklizna - сказ	wstrząs mózgu - струс мозку
zapalenie oskrzeli - бронхіт	zapalenie płuc -пневмонія	zapalenie spojówek - кон'юнктивіт
zapalenie wyrostka robaczkowego – апендицит	zatrucie pokarmowe - харчове отруєння	zawał - інфаркт
złamanie - перелом	zwichnięcie - вивих	żółtaczka - жовтяниця

choroba umysłowa - психічні захворювання	nieuleczalna choroba - невиліковна хвороба	choroba przenoszona drogą płciową - хвороби, що передаються статевим шляхом
grzybica - оперізуючий лишай	kiła, syfilis - сифіліс	miażdżyca - атеросклероз
rak - рак	rzeżączka - гонорея	szkorbut - цинга
reumatyzm - ревматизм	udar słoneczny - сонячний удар	bezsenność - безсоння
infekcja - інфекція	depresja - депресія	AIDS, zespół nabytego niedoboru odporności - СНІД, Синдром набутого імунодефіциту

Część praktyczna

Lek wydawany jest z przepisu lekarza – Rp.

добрий день.
Прошу цей лік.

Dzień dobry.
W czym mogę pomóc?

Dziękuję.

Jest to lek na receptę. Proszę zadzwonić pod numer telefonu lub udać się na SOR (albo pomoc nocną).

Objawowe leczenie alergii

Dzień dobry. W czym mogę pomóc?

добрий день. прошу щось проти алергії.

U kogo? Osoba dorosła czy dziecko? Czy były brane jakieś leki?

для мене\дитини.

- A jakie są objawy?
- Proszę ten lek…
- Uwaga lek powoduje senność.

чхання; свербіж і почервоніння очей; водянисті виділення із носа; шкірні висипи; шкірний свербіж.

dziękuję.

Objawowe leczenie bólu gardła

добрий день. прошу щось на біль горла.

Dzień dobry. W czym mogę pomóc?

після переохолодження і супроводжується іншими симптомами застуди (біль голови, риніт, лихоманка (вище 39°C))

Jakie są objawy oprócz drapania w gardle?
Czy jesteś w ciąży (w przypadku kobiety)?
Czy chorujesz na cukrzycę?

Dziękuję.

Якщо через 2 доби покращення не відбудеться – необхідно звернутися до лікаря!

Objawowe leczenie kaszlu

1. Муколітичні засоби прямої дії: Ацетилцистеїн.
2. Муколітичні засоби непрямої дії: Амброксол, Бромгексин, Карбоцистеїн.
3. Муколітичні засоби експекторанти: Алтея лікарська, Гвайфенезин, Листя плюща, комбіновані лікарські засоби рослинного походження.
4. Ненаркотичні протикашльові засоби: Бутамірат, Глауцин, Окселадин, Пренокcдіазин.

Objawowe leczenie zaparć

Dzień dobry. W czym mogę pomóc?

щось на ЗАКРЕП.

Крім вживання проносних засобів необхідно дотримуватись рекомендацій, щодо немедикаментозного лікування закрепу (раціональне харчування, фізична активність тощо)

Подорожник яйцевидний (блошиний) – (*Plantagis ovatae*) – babka lancetowata

Objawowe leczenie biegunki

Dzień dobry. W czym mogę pomóc?

щось на діарею.

Wywiad:
-U kogo?
-Jak często?
-Czy jest krew w stolcu?

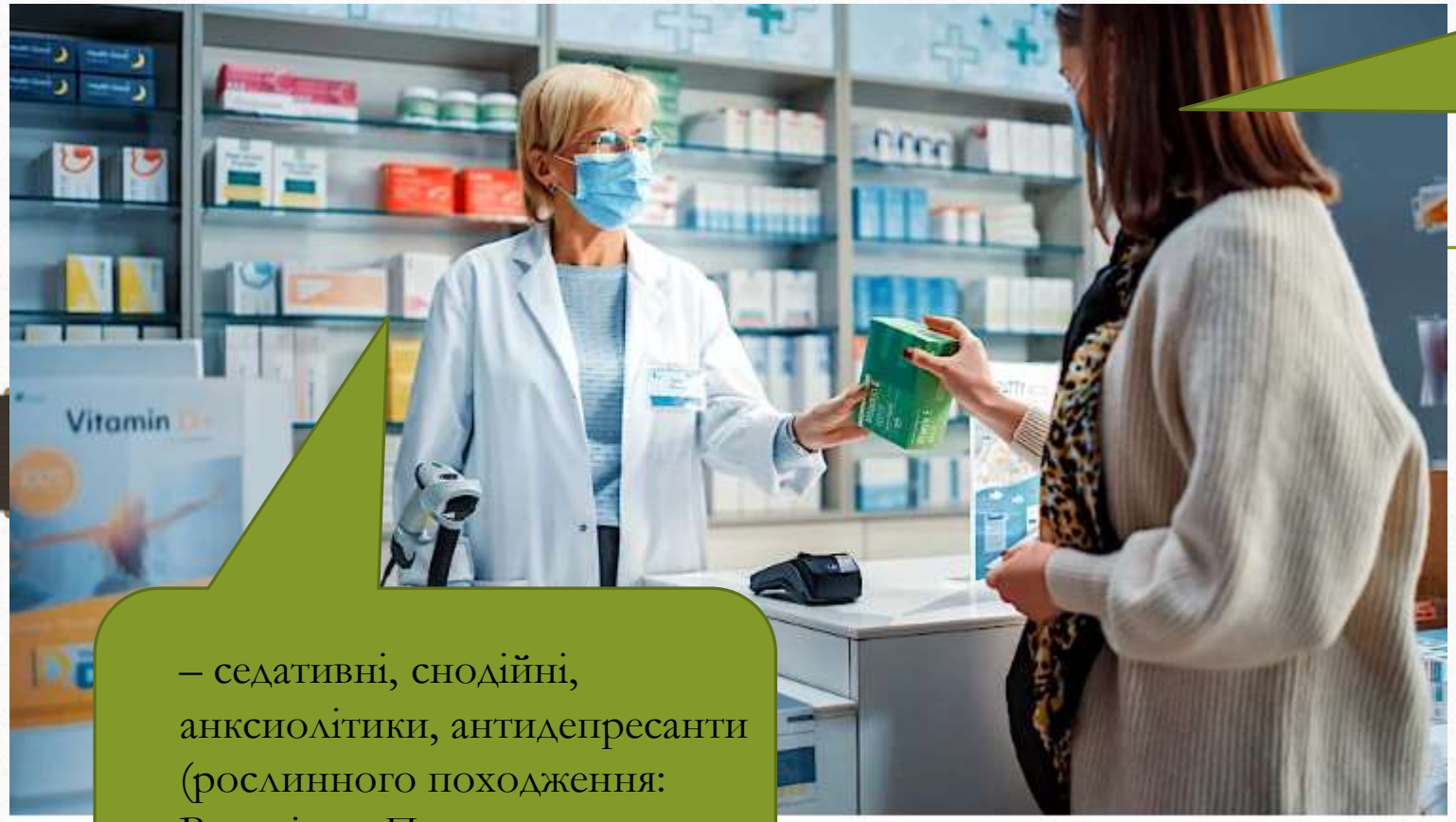
Propozycja leczenia:
- Leki
- -uzupełniać płyny
- Probiotyki

Dziękuję.

Objawowe leczenie zgagi

усунення епізодичної появи печії рекомендувати антациди, прийом яких повинен бути нетривалим: Алюмінію фосфат, Гідротальцит, Магальдрат, Комбіновані препарати та комплексні сполуки алюмінію, кальцію і магнію. Засоби для лікування пептичної виразки та гастроезафагеальної рефлюксної хвороби: Інгібітори протонної помпи: Омепразол (10 мг).

Objawowe leczenie niepokoju/lęku



втома, млявість роздратованість зниження концентрації уваги безсоння депресія, апатія агресивність, страх, сильне нервове потрясіння.

– седативні, снодійні, анксиолітики, антидепресанти (рослинного походження: Валеріана, Пустирник, Пасифлора).

З’ясувати, чи має місце прийом лікарських засобів: симпатоміметики (препарати для лікування бронхіальної астми, риніту) гормони щитовидної залози препарати, що містять кофеїн, загальнотонізуючі засоби або має місце синдром відміни снодійних, транквілізаторів, нікотину, алкоголю

Objawowe leczenie bólu

Dzień dobry. W czym mogę pomóc?

щось на головний біль/біль в суглобах.

- A jakie leki wcześniej Pan przyjmował?
- Czy choruje Pan na chorobę wrzodową?
- ?

Dziękuję.

Для полегшення стану рекомендовані анальгетики або нестероїдні протизапальні препарати, з урахуванням характеру головного болю, віку та наявних хронічних захворювань пацієнта; препаратами вибору є парацетамол або ібупрофен

POLSKO-UKRAIŃSKI SŁOWNIK MEDYCZNY
ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК

Czas trwania i częstotliwość bólu - Тривалість і частота болю

□Kiedy zaczęło pana/ panią boleć?
□Коли Вас почало боліти?

□Kiedy ból się rozpoczął?
□Коли розпочався біль?

□Od jak dawna pana/ panią boli?
□Як давно Вас болить?

□Od kiedy trwa ból?
□Відколи триває біль?

□Od kiedy występują objawy / problemy?
□Відколи проявляються симптоми/проблеми?

□Kiedy pan/ pani po raz pierwszy to zauważył/a?
□Коли Ви вперше це зауважили?

□Kiedy zaczął pan/ zaczęła pani odczuwać ból?
□Коли Ви почали відчувати біль?

PL polski język medyczny / PL польська медична мова

POLSKO-UKRAIŃSKI SŁOWNIK MEDYCZNY
ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ МЕДИЧНИЙ СЛОВНИК

□W jakich okolicznościach pana/panią boli?
□При яких обставинах Вас болить?

□Czy wciąż pana/ panią boli?
□Чи все ще Вас болить?

□Czy ból ustąpił?
□Чи біль пройшов?

□Jak często pana/ panią boli?
□Як часто Вас болить?

□Jak często są ataki/napady/bóle?
□Як часто бувають атаки/напади/болю?

Fitoterapia

W leczeniu kaszlu

Алте́я ліка́рська (*Althaea offinalis*) - Prawoślaz lekarski

Листя евкаліпту (*Eucalypti viminalis folia*) – liść eukaliptusa

Подорожник великий (*PLANTAGINIS MAJORIS FOLIA*) – babka zwyczajna, liść
Корінь солодки (*GLYCYRRHIZAE RADICES*) – korzeń lukrecji
Листя плюща (*Hedera helix folium*) – bluszcz pospolity, liść
Трава чебрецю (*Thymi serpylli herba*) – ziele macierzanki piaskowej

W leczeniu stresu/niepokoju

звіробою трава (Hyperici herba) - ziele dziurawca

Пустирник (*Leonuri cardiaca herba*) – ziele serdecznika

ВАЛЕРІАНА (Valerianae radix) – korzeń waleriany

Serdecznik pospolity

Męczennica (*Passiflora)* - Пасифлора

Mniszek lekarski (*Taraxacum off.*)

Pokrzywa zwyczajna (*Urtica dioica*)

Nagietek lekarski (*Calendula off.*)

Rumianek pospolity (*Matricaria chamomilla*)

Szałwia lekarska (*Salvia off.*)

Bylica piołun (*Artemisia absinthium*)

Babka (*Plantago*)

Konwalia majowa (*Convallaria majalis*)

Dziurawiec zwyczajny (*Hypericum perforatum*)

Krwawnik pospolity (*Achillea millefolium*)

Podbiał pospolity (*Tussilago farfara*)

Mięta pieprzowa (*Mentha piperita*)

Lebiodka pospolita (*Origanum vulgare*)

Łopian (*Arctium*)

Glistnik jaskółcze ziele (*Chelidonium majus*)

Uczep (*Bidens*)

Dziękuję za uwagę